

No. 33509

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation in the peaceful uses of nuclear
energy. Signed at London on 3 September 1996**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 January 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de
l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Londres
le 3 septembre 1996**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 janvier 1997.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Parties"),

Taking account of the fact that the relationship between the two countries is one of partnership;

Mindful of both countries' rights and responsibilities under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons dated 1 July 1968,² of which they are depositary states;

Bearing in mind that both countries are members of the International Atomic Energy Agency (IAEA);

Recognising that both countries shall apply the guidelines for nuclear transfers and transfers of nuclear-related dual-use equipment, material and related technology established by document INFCIRC/254/Rev.1/Parts 1 and 2 respectively;

Having regard to the fact that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is a member of the European Atomic Energy Community (EURATOM);

Bearing in mind the common desire of both countries to strengthen co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

Bearing in mind both Parties' support for the principles of the international regime for legal liability for third party nuclear damage, and their implementation;

Bearing in mind the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on early notification of a nuclear accident and exchange of information concerning the operation and management of nuclear facilities dated 10 April 1990;³

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties shall promote co-operation in the peaceful uses of nuclear energy, pursuant to the terms of this Agreement, between entities in their respective countries involved in research in, development of, or regulation of civil nuclear energy, in the following areas:
 - safety of nuclear installations;
 - regulation of nuclear and radiation safety;
 - nuclear fuel cycle;
 - training and plant management;

¹ Came into force on 3 December 1996, the ninetieth day after the date of signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 1640, No. I-28196.

financial and economic issues relating to the peaceful uses of nuclear energy;
options for converting weapons-grade nuclear material for civil use;
nuclear material accounting and control, physical protection of nuclear materials and implementation of safeguards;
design, development, construction, operation and maintenance of civil nuclear power reactors;
decommissioning of civil nuclear facilities;
long-term and fundamental research and development in nuclear energy;
nuclear waste management and related environmental protection;
methods of communicating with the public on nuclear matters;
production and utilisation of isotopes;
research and development in areas listed above and such other topics related to the peaceful uses of nuclear energy as may be agreed between the Parties.

2. The co-operation shall be conducted on the basis of equality and mutual benefit, shall be subject to the applicable laws, regulations and licence requirements in force respectively in the two countries and shall respect the rights of third parties.

3. Other areas may be added to those listed in paragraph (1) above by agreement between the Parties.

ARTICLE 2

1. Fulfilment of the co-operation envisaged by this Agreement shall be by means of specific arrangements (hereinafter referred to as "Subsidiary Arrangements") made between entities which are established in either of the two countries whether companies, enterprises, research organisations, competent authorities of either Party or any other person or body of persons.

2. These Subsidiary Arrangements may provide for:
exchange of scientific and technological information and data;
arrangements, as necessary, for the protection of intellectual property;
exchange visits of specialists;
joint studies and projects;
seminar programmes;
joint ventures or other commercial undertakings;
other activities to be agreed upon by the Parties.

3. The practical and financial measures required for implementation of the co-operation shall in each case be determined in the Subsidiary Arrangements concerned. Co-operation may take place on a commercial basis or under such other arrangements as may be mutually agreed.

ARTICLE 3

Nothing in this Agreement shall require the transfer of any information relating to sensitive nuclear technologies or bearing on national security interests.

ARTICLE 4

Protection of confidentially transmitted information, intellectual property, and industrial property, shall be in accordance with the international agreements to which the Parties are signatories, and which shall be used as guidelines for detailed terms to be included, where necessary, in the Subsidiary Arrangements.

ARTICLE 5

Neither Party accepts liability for the consequences of the use made in the other country of any material, equipment, information or facilities transferred in the context of co-operation under this Agreement.

ARTICLE 6

The obligations of the Parties under international agreements to which either is a party shall remain unaffected by this Agreement.

ARTICLE 7

1. Representatives of the Parties shall meet and consult as required, at the request of either Party, to review the implementation of this Agreement or to consider matters arising in the course of its implementation.
2. The Parties may conclude supplementary agreements to cover any matter arising in the course of the implementation of this Agreement.
3. This Agreement may be amended at any time by agreement between the Parties.

ARTICLE 8

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Parties.

ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the day of signature and remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force unless either Party shall have given the other one year's notice of termination in writing.
2. Termination of this Agreement shall not affect any co-operation initiated in the period of validity of the Agreement and not completed at the time of its termination.

In Witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 3rd day of September 1996 in the English and Russian languages, both texts being fully authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

FRASER OF CARMYLLIE

For the Government
of the Russian Federation:

V. MIKHAILOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАН-
ДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МИРНОГО ИСПОЛЬЗОВА-
НИЯ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и
Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации, далее
именуемые Сторонами,

учитывая партнерские отношения, существующие между двумя
странами,

принимая во внимание права и обязанности обеих стран по
Договору о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 года,
депозитариями которого они являются,

исходя из того, что обе страны являются членами
Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ),

признавая, что обе страны руководствуются принципами ядерного
экспорта и экспорта материалов, оборудования и соответствующих
технологий двойного применения, имеющих отношение к ядерной
деятельности, установленными документом МАГАТЭ
(INFCIRC/254/Rev.1/Part 1-2),

учитывая, что Соединенное Королевство Великобритании и
Северной Ирландии является членом Европейского сообщества по
атомной энергии,

признавая совместное желание обеих стран укреплять
сотрудничество в области мирного использования атомной энергии,

принимая во внимание поддержку обеими Сторонами принципов
международного режима юридической ответственности перед третьей
стороной за ядерный ущерб и их реализацию,

исходя из Соглашения между Правительством Союза Советских
Социалистических Республик и Правительством Соединенного
Королевства Великобритании и Северной Ирландии об оперативном
оповещении о ядерной аварии и обмене информацией относительно
эксплуатации ядерных установок и управления ими от 10 апреля 1990
года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны содействуют сотрудничеству в области мирного использования атомной энергии, вытекающему из условий настоящего Соглашения, между организациями своих стран, принимающими участие в исследованиях, разработках или регулировании гражданского применения атомной энергии, в следующих сферах:

- безопасность ядерных установок;
- регулирование ядерной и радиационной безопасности;
- ядерный топливный цикл;
- подготовка персонала и управление предприятиями;
- финансовые и экономические проблемы, связанные с использованием атомной энергии в мирных целях;
- варианты конверсии оружейного ядерного материала для мирного использования;
- учет и контроль ядерных материалов, их физическая защита и осуществление гарантий МАГАТЭ;
- проектирование, разработка, строительство, эксплуатация и текущий ремонт гражданских ядерных реакторов;
- вывод из эксплуатации гражданских ядерных установок;
- долгосрочные и фундаментальные исследования и разработки в области атомной энергии;
- обращение с радиоактивными отходами и связанная с этим деятельность по защите окружающей среды;
- способы информирования общественности по вопросам атомной энергии;
- производство и использование изотопов;
- исследования и разработки в указанных и других областях, связанных с мирным использованием атомной энергии, которые могут быть согласованы между Сторонами.

2. Сотрудничество осуществляется на основе равенства и взаимной выгоды с соблюдением соответствующего законодательства, норм и лицензионных требований действующих в каждой из двух стран при уважении прав третьих сторон.

3. По согласованию между Сторонами сотрудничество может осуществляться в других сферах, помимо указанных в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 2

1. Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется посредством отдельных договоренностей (далее именуются—дополнительные соглашения), между организациями (компаниями, предприятиями, исследовательскими организациями, компетентными ведомствами любой из Сторон, или любым другим лицом или группой лиц), которые учреждены в одной из двух стран.

2. Дополнительные соглашения могут предусматривать :
обмен научной и технической информацией и данными;
договоренность, при необходимости, по защите интеллектуальной собственности;
обмен визитами специалистов;
совместные исследования и проекты;
программы семинаров;
создание совместных предприятий или другие виды коммерческого предпринимательства;
иную деятельность, согласованную Сторонами.

3. Практические и финансовые мероприятия, необходимые для реализации сотрудничества, в каждом конкретном случае определяются соответствующими дополнительными соглашениями. Сотрудничество может осуществляться на коммерческой основе или на основе других договоренностей, которые могут быть согласованы Сторонами.

Статья 3

Ничто в настоящем Соглашении не требует передачи информации, связанной с чувствительными ядерными технологиями или затрагивающей интересы национальной безопасности.

Статья 4

Охрана конфиденциальности передаваемой информации, прав интеллектуальной и промышленной собственности осуществляется на основании международных договоров, в которых участвуют Стороны, и положения которых будут использоваться в качестве руководящих принципов для конкретных условий и будут включаться, в случае необходимости, в дополнительные соглашения.

Статья 5

Ни одна из Сторон не несет ответственности за последствия использования в другой стране любых материалов, оборудования, информации или установок, передаваемых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств Сторон по международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 7

1. По запросу любой из Сторон их представители проводят необходимые встречи и консультации с целью контроля за выполнением настоящего Соглашения или рассмотрения вопросов, возникающих в процессе его реализации.

2. Стороны могут заключать дополнительные соглашения по любым вопросам, возникающим в ходе выполнения настоящего Соглашения.

3. Положения настоящего Соглашения могут быть изменены в любое время по согласованию между Сторонами.

Статья 8

Спорные вопросы относительно толкования или выполнения настоящего Соглашения будут решаться посредством консультаций между Сторонами.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 90 дней со дня подписания и остается в силе в течение 15 лет. В дальнейшем оно остается в силе до истечения одного года со дня, когда одна из Сторон направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществления любого проекта, начатого в период действия Соглашения и не завершено к моменту прекращения его действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Лондоне " 3 " сентября 1996 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:
FRASER OF CARMYLLIE

За Правительство
Российской Федерации:
V. MIKHAILOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties »);

Ayant à l'esprit que les rapports entre les deux tiennent du partenariat;

Tenant compte des droits et des responsabilités des deux pays en vertu du Traité sur la non-prolifération de armes nucléaires signé à Washington le 1^{er} juillet 1968² dont ils sont les Etats dépositaires;

Reconnaissant que les deux pays sont membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA);

Etant pleinement conscients que les deux pays appliqueront les principes directeurs en matière de transferts nucléaires et de transfert de matériel, d'équipement et de technologie à double usage dans le domaine nucléaire, énoncés au document INFCIRC/254/Rev.1/Parties 1 et 2 respectivement;

Considérant que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est membre de la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM);

Tenant compte du désir commun des deux pays de renforcer la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Tenant compte de l'appui accordé par les deux Parties aux principes du régime international en matière de responsabilité légale s'agissant de dommages nucléaires causés à des tiers et l'application de ces principes;

Ayant à l'esprit l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la notification rapide d'un accident nucléaire et l'échange d'informations concernant l'exploitation et la gestion des centrales nucléaires en date du 10 avril 1990³;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties favorisent la coopération en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, entre les organismes de leurs pays respectifs qui se consacrent à la recherche-développe-

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1996, le quatre-vingt-dixième jour après la date de la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 1640, n° I-28196.

ment dans le domaine de l'énergie nucléaire à des fins civiles ainsi qu'à la réglementation de celle-ci, dans les sphères suivantes :

- Sécurité des installations nucléaires;
- Réglementation de la sécurité nucléaire et des radiations;
- Cycle de combustibles nucléaires;
- Formation et gestion des usines;
- Questions économiques et financières relatives à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;
- Options en matière de concession à des fins civiles des matières nucléaires destinées aux armements;
- Contrôle et comptabilité des matières nucléaires, protection physique de celles-ci et applications des garanties;
- Conception, développement, construction, exploitation et entretien des réacteurs nucléaires à des fins civiles;
- Fermeture des installations nucléaires à des fins civiles;
- Recherche-développement fondamentale et à long terme dans le domaine de l'énergie nucléaire;
- Gestion des déchets nucléaires et protection environnementale connexe;
- Méthodes de communication avec le public portant sur des questions nucléaires;
- Production et utilisation des isotopes;
- Recherche-développement dans les domaines visés ci-avant et d'autres questions du même ordre liées aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire qui pourront être convenues entre les Parties.

2. La coopération est poursuivie sur la base de l'égalité et des avantages mutuels et elle est subordonnée à la législation, à la réglementation et aux critères relatifs à l'octroi de licences qui sont en vigueur respectivement dans les deux pays; enfin, elle respecte les droits des tiers.

3. Par accord entre les Parties contractantes, d'autres domaines peuvent venir s'ajouter à ceux qui sont énumérés au paragraphe 1 ci-avant.

Article 2

1. La réalisation de la coopération envisagée au présent Accord s'effectue au moyen d'arrangement particuliers (ci-après dénommés « arrangements subsidiaires ») conclus entre des entités constituées dans l'un ou l'autre des deux pays qu'il s'agisse de sociétés, d'entreprises, d'organismes de recherche, des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties ou de toute autre personne ou regroupement de personnes.

2. Ces arrangements subsidiaires peuvent prévoir :

- Echange d'informations et de données scientifiques et technologiques;
- Selon le cas, arrangements destinés à la protection de la propriété intellectuelle;
- Echange de visites de spécialistes;
- Etudes et projets conjoints;

- Séminaires;
- Coentreprises ou autres initiatives commerciales;
- Autres activités à convenir entre les Parties.

3. Les mesures financières et d'ordre pratique nécessaires à l'application de la coopération sont, dans chaque cas, énoncées aux arrangements subsidiaires pertinents. La coopération peut s'effectuer sur une base commerciale ou en vertu d'autres arrangements conclus par accord mutuel.

Article 3

Aucune disposition du présent Accord n'exige que l'une ou l'autre des Parties communique des informations relatives aux technologies nucléaires sensibles ou qui portent des intérêts liés à la sécurité nationale.

Article 4

La protection d'informations communiquées à titre confidentiel, de la propriété intellectuelle et de la propriété industrielle s'effectue en conformité avec les accords internationaux auxquels les Parties sont signataires et qui servent de principes directeurs aux fins des arrangements subsidiaires, selon le cas.

Article 5

Aucune des Parties n'accepte une quelconque responsabilité en ce qui concerne les conséquences de l'utilisation qui est faite dans l'autre pays de tout matériel, équipement ou installations transférés dans le cadre de la coopération en vertu du présent Accord.

Article 6

Les obligations des Parties aux termes de tous accords internationaux auxquels l'une ou l'autre d'entre elles est partie ne sont pas affectées par le présent Accord.

Article 7

1. Les représentants des Parties se réuniront et se consulteront selon le besoin à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour passer en revue l'application du présent Accord ou examiner les questions soulevées par son application.

2. Les Parties pourront conclure des accords supplémentaires concernant toute question soulevée par l'application du présent Accord.

3. Le présent Accord peut être amendé en tout temps par accord entre les Parties.

Article 8

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés au moyen de consultations mutuelles entre les Parties.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour de sa signature et il demeurera en vigueur pendant quinze ans. Par la suite, l'Accord demeurera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne communique à l'autre Partie un préavis de dénonciation d'une année.

2. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à la coopération engagée au cours de la période de validité de l'Accord et qui demeure inachevée au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, à Londres, le 3 septembre 1996 en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

FRASER OF CARMYLLIE

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

V. MIKHAILOV
